



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ИНЖЕНЕРНАЯ ШКОЛА**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП

Бугаев В.Г.

Д.т.н., проф..

(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)

«10» июня 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Академического департамента

английского языка д-р филол. наук

Николаева О.В.

(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июня 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки

26.04.02 «Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской инфраструктуры»

Магистерская программа «Кораблестроение и океанотехника»

**Форма подготовки очная**

курс 1, 2, семестр 1, 2

практические занятия 108 час.

всего часов аудиторной нагрузки 108 час.

в том числе с использованием МАО 60 час.

самостоятельная работа 324 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

зачет 1 семестр

экзамен 2 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями собственного образовательного стандарта ДВФУ, утвержденного приказом ректора № 12-13-1282 от 07.07.2015г.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка ВИ-ШРМИ

Директор Академического департамента английского языка:

д-р филол. наук, доцент Николаева О.В.

Составитель: ст.преподаватель Кинаш О.А

**Владивосток**

**2020**

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Директор департамента \_\_\_\_\_  
подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Директор департамента \_\_\_\_\_  
подпись) (И.О. Фамилия)

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 26.04.02 «Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской инфраструктуры». Магистерская программа «Кораблестроение и океанотехника». Входит в базовую часть учебного плана (Б1.В.01). Трудоемкость дисциплины 12 зачетных единицы (432 часа). Дисциплина включает 108 часа практических занятий и 324 часов самостоятельной работы, из которых 36 часов отводится на экзамен. Реализуется в 1, 2 семестрах. Формы промежуточной аттестации – зачёт в 1 семестре, и экзамен – во 2 семестре.

При разработке рабочей программы учебной дисциплины использован образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый ДВФУ по этому направлению.

### **Цель:**

Формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

### **Задачи:**

1. Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
2. Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
3. Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.
4. Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;

5.Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

6.Формирование и развитие способности толерантно воспринимать социальные, этнические и культурные различия.

**Интерактивные формы обучения** включают в себя беседы, деловые-игры, семинары в диалоговом режиме, групповые дискуссии. Для формирования компетенций применяются такие методы активного/интерактивного обучения как: ролевые игры, интеллект-карты, метод дискуссии, работа в малых группах для выполнения творческих заданий и др.

**Компетенции выпускника, формируемые в результате изучения дисциплины:**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
(ОК 7) способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде;	Знает	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера
	Умеет	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения
	Владеет	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала
(ОПК-1) готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Знает	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения
	Умеет	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения
	Владеет	продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала
(ПК-19) готовностью использовать современные достижения в науке и передовой технологии в научно-	Знает	Методы работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами для извлечения необходимой

исследовательских работах		информации, отражающую современные тенденции развития науки и техники
	Умеет	Использовать методы перевода и знания терминологии в поисках профессионально-ориентированных источников, извлекать
	Владеет	профессионально значимую информацию для решения профессиональных задач
(ПК-26) способность проводить исследование отечественного и зарубежного опыта разработки судов, плавучих конструкций и их составных частей	Знает	Иноязычные профессиональные термины, позволяющие читать и переводить англоязычную литературу по избранной специальности и оформлять информацию в виде научной статьи
	Умеет	Актуализировать имеющиеся знания, извлекать из зарубежных источников профессиональную значимость информации, адаптировать достижения зарубежной науки и техники к отечественной практике для решения задач в области судостроения
	Владеет	Навыками профессионально-ориентированного перевода для достижения запланированного прагматического результата в профессиональной сфере

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическая часть по учебному плану не предусмотрена.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Содержание курса составляют иноязычные произведения речи узкопрофессионального/ научного характера. Фонетика, лексика и

грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности (чтением, переводом, говорением, аудированием, письмом) на основе этих же учебных материалов.

Фонетика включает комплексную работу по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Особое внимание уделяется смыслоразличительным фонетическим средствам.

Лексический минимум должен составлять 4000-4500 лексических единиц, из них 3000-3500 единиц – лексика для развития чтения, стилистически нейтральная, научная (по широкому и узкому профилю), 1200 единиц общей и бытовой тематики для развития устной речи.

Грамматика включает грамматические темы, необходимые для чтения, перевода и редактирования: структуры простого распространенного и сложного предложения, союзное и бессоюзное подчинение, сложные синтаксические конструкции научной и деловой речи, страдательный залог, неличные формы глагола, обороты с неличными глагольными формами сослагательное наклонение, многоэлементные конструкции и др.

Грамматический минимум для развития устной речи включает: порядок слов в предложении, вопросительные предложения, косвенная речь, употребление функциональных слов (местоимения, вспомогательные глаголы, наречия, предлоги и союзы), фразовые глаголы, модальные глаголы, модальность и др.

Практические задачи данного курса решаются развитием и совершенствованием у обучаемых навыков и умений всех видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, письма, перевода), исходя из их взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования в реальном научном общении.

Чтение. Для успешного обучения данному виду речевой деятельности уделяется большое внимание формированию навыка быстрого чтения. Скорость чтения имеет большое значение, от нее зависит объем

прочитанного материала и глубина понимания. Чем быстрее читающий охватывает материал, тем успешнее идет осмысление текста. Критерием зрелого чтения служит темп чтения про себя: в начале курса 120-150 слов в минуту с постепенным увеличением до 250 слов в минуту к концу курса.

В связи с тем, что будущие специалисты должны владеть всеми видами зрелого чтения оригинальной литературы различных стилей и жанров узкопрофессионального/научного характера, содержание курса составляют оригинальные тексты, статьи, обзоры, рефераты, монографии, используемые для практической и самостоятельной работы.

Совершенствование умения чтения реализуется при обучении *поисковому, просмотровому, ознакомительному и изучающему* видам чтения, овладение которыми предполагает:

- 1) формирование умения понимать новые значения слов, фраз, отрывков текста, целые тексты без обращения к словарю;
- 2) приобретение навыков работы с текстом (расчленять текст на логические части, составлять план, анализировать содержание, синтезировать отдельные элементы текста, сокращать текст и т.д.);
- 3) самостоятельно формулировать вопросы и строить логически законченные ответы по содержанию;
- 4) делать выводы и обобщения на основе прочитанного материала.

Говорение и слушание. Первоочередное внимание уделяется совершенствованию навыка восприятия любого научного сообщения. При восприятии предмета научной беседы, участники становятся попеременно то слушающими, то говорящими. Понимание монологической и диалогической речи профессионального/научного характера развивается у магистрантов при пассивном и активном аудировании, как на базе магнитофонной записи, так и при собственном участии в той или иной ситуации общения.

Говорение включает:

- воспроизведение прочитанного или услышанного;
- описание схем; характеристику событий и явлений;
- выступление на заданную тему (краткие сообщения, выступление с рефератом или докладом);
- понимание высказываний профессионального/научного характера;
- участие в диалоге или беседе с умением выражать определенные коммуникативные намерения (запрос-сообщение информации, уточнение-детализация, выражение собственного оценочного мнения (одобрения-недовольства), выяснение мнения собеседника).

Критерием зрелого навыка говорения является монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи. В тестирование диалогической устной речи оценивается степень реакции на реплики собеседника: реакция мгновенная/замедленная, а также соответствие/несоответствие теме высказывания.

Перевод. Развитие умение перевода ведется в плане обучения оформлению получаемой из иностранных источников информации, как средство овладения иностранным языком (перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский язык), а так же средство контроля понимания прочитанного.

Совершенствуется письменный перевод с английского языка на русский оригинального текста по специальности с использованием словаря.

- В результате овладения программой магистранты получают сведения:
- теоретических основах профессионально-ориентированного перевода, видах перевода и основных переводческих трансформациях,предпереводческом анализе текста оригинала;
  - следующих видах перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов профессиональной направленности;
  - основных методах лексических, грамматических и стилистических



трансформациях в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;

- пользования словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

В ходе реализации программы магистранты должны овладеть навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению профессиональной подготовки; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов; овладеть английским языком как средством профессионального общения; культурой устной и письменной речи; демонстрировать способность и готовность извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

Критерием сформированности навыка перевода является

1. Письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык объемом 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1200-1500 печатных знаков. Время выполнения работы - 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

Письмо. Умение писать включает: составление плана к прочитанному, изложение содержания в письменном виде, написание тезисов, отзывов, рецензий статей, деловых писем.

## **СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **РАЗДЕЛ 1. Общее устройство судна (26 часов)**

#### **Занятие 1. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

-порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

-средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: The history of Shipbuilding.

Говорение, аудирование: The types of the first ships.

Письмо: Перевод текста

## **Занятие 2. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

-порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

-средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: What is a modern Ship.

Говорение, аудирование: The types of the first ships.

Письмо: Перевод текста.

## **Занятие 3. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

-порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

-средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: Ship hull structure (1-я часть).

Говорение, аудирование: The types of the first ships.

Письмо: Перевод текста.

#### **Занятие 4. Тема: Generalarrangementofaship (2 часа)**

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

-порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

-средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: Ship hull structure (2 часть).

Говорение, аудирование: The types of the first ships.

Письмо: Перевод текста.

#### **Занятие 5. Тема: Generalarrangementofaship (2 часа)**

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

-порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

-средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: Longitudinal and transverse scantlings.

Говорение, аудирование: The sailing ships.

Письмо: Перевод текста.

#### **Занятие 6. Тема: Generalarrangementofaship(2 часа)**

Грамматика: Анализ сложного предложения: выявление придаточного подлежащего, предикативного придаточного предложения и других видов придаточного предложения.

Союзные слова и союзы. Слова-заместители.

Чтение: Shellplating.

Говорение, аудирование: Woodboats

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо: Перевод текста

### **Занятие 7. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Особенности грамматической структуры английского предложения. Наличие сложных членов предложения (предикативные обороты, наличие специфических эмфатических конструкций, конструкций с инверсией сказуемого, рамочных конструкций).

Чтение: Types of decks.

Говорение, аудирование: The first atomic icebreaker

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо: Составление плана к тексту

### **Занятие 8. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Особенности перевода, обусловленные расхождениями в грамматическом строе английского и русского языков.

Чтение: Bulkheads.

Говорение, аудирование: The icebreaker «Ermak»

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

### **Занятие 9. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Перевод синтаксических конструкций различающихся по значению и/или употреблению.

Чтение: Double bottom.

Говорение, аудирование: The tragedy of «Titanic»

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана как форма компрессии информации.

### **Занятие 10. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Перевод морфологических и синтаксических конструкций несовпадающих по форме.

Чтение: Keels.

Говорение, аудирование: The world's largest Superferry

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

### **Занятие 11. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Перевод сослагательного наклонения.

Чтение: Frames and stringers.

Говорение, аудирование: Environmentally-sound hybrid ferries.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов.

### **Занятие 12. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Перевод частей речи и синтаксических конструкций английского языка не имеющих аналогов в русском языке.

Чтение: Floors.

Говорение, аудирование: The «Mary Celeste» – cargo-carrying sailing ship.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме прочитанного текста.

### **Занятие 13. Тема: General arrangement of a ship (2 часа)**

Грамматика: Особенности перевода модальных глаголов и их эквивалентов.

Чтение: Pillars and girders

Говорение, аудирование: Themost stable ship «Kilo».

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

## **РАЗДЕЛ 2. Формы и конструкция корпуса судна (6 часов)**

### **Занятие14. Тема: Shiphullshape (2 часа)**

Грамматика: Неличные формы глагола.

Чтение: Hullsectionandbaseplanes

Говорение, аудирование: Themagicgascarrier.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод

### **Занятие15. Тема: Shiphullshape (2 часа)**

Грамматика: Инфинитив и его функции.

Чтение: Lines plan.

Говорение, аудирование: Thepassenger liner “Oasis of seas”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summary writing.

### **Занятие 16. Тема: Shiphullshape (2часа)**

Грамматика: Перевод инфинитивного оборота“Complexobject”.

Чтение: Ship’s principle dimensions.

Говорение, аудирование: The21- st century ship “Millenium”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summarywriting.

## **РАЗДЕЛ 3. Мореходные качества судна (8 часов)**

### **Занятие 17. Тема: Seakeeping (2 часа).**

Грамматика: Перевод инфинитивного оборота «ComplexSubject»

Чтение: Ship’sstatics (1-я часть).

Говорение, аудирование: A large fish factory trawler “Lira”

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summarywriting.

**Занятие 18. Тема: Seakeeping (2 часа).**

Грамматика: Причастие и его функции.

Чтение: Ship’sstatics (2-я часть).

Говорение, аудирование: Danish ro-ro cargo vessel “Sirena Seaways”

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summarywriting.

**Занятие 19. Тема: Seakeeping (2 часа).**

Грамматика: Причастные обороты.

Чтение: Ship’sdynamics (1-я часть).

Говорение, аудирование: “Floatingcities”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

**Занятие 20. Тема: Seakeeping (2 часа).**

Грамматика: Независимый причастный оборот.

Чтение: Ship’sdynamics (2-ячасть).

Говорение, аудирование: “Flip” researchship

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо:Грамматический тест.

**РАЗДЕЛ 4. Прочность судна (14 часов)**

**Занятие21. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Независимый причастный оборот.

Чтение: Loads, Stressesandstrains (1-ячасть).

Говорение, аудирование: PolarClassCruiseShips.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Грамматический тест.

**Занятие 22. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Герундий и герундиальные обороты.

Чтение: Loads, Stresses and strains (2-я часть).

Говорение, аудирование: Offshore supply vessels: Viking Lady.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме прочитанного текста.

**Занятие 23. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Трудности перевода форм глагола с окончанием -ing.

Чтение: Longitudinal bending.

Говорение, аудирование: Offshore seismic vessels.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

**Занятие 24. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Трудности перевода форм глагола с окончанием -ed.

Чтение: Ship sagging and hogging conditions.

Говорение, аудирование: The world's largest polar icebreaker "Arktika"

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

**Занятие 25. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Страдательный залог.

Чтение: Stress concentration.

Говорение, аудирование: Heavy lift vessels.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение



коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование терминологических образований.

**Занятие 26. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Страдательный залог.

Чтение: Shipstrength and hard spots (1-я часть).

Говорение, аудирование: Ro-ro ship M/V "Tonsberg".

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование терминологических образований

**Занятие 27. Тема: Shipstrength (2 часа).**

Грамматика: Многофункциональность местоимения - it.

Чтение: Shipstrength and hard spots (2-я часть).

Говорение, аудирование: Container vessels: Maersk Line's Triple-E.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Аннотирование тематической статьи.

**РАЗДЕЛ 5. Классификация морских судов (20 часов)**

**Занятие 28. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа)**

Грамматика: Неопределенные подлежащие "one" и "they".

Чтение: General classification of civil ships (1-я часть).

Говорение, аудирование: A new Norwegian research ship "Ocean Supremacy"

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование для проверки уровня знаний

кораблестроительной терминологии.

**Занятие 29. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Предлоги места и времени.

Чтение: General classification of civil ships (2-я часть).

Говорение, аудирование: The Gas Fuel motor ship.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Тематический перевод.

**Занятие 30. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: оборот “it is”...that для выделения члена предложения.

Чтение: Types of cargo ships (1-я часть).

Говорение, аудирование: Fuel efficient inland ship-Swedish design.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме тематического текста.

**Занятие 31. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Условные предложения

Чтение: Types of cargo ships (2-я часть).

Говорение, аудирование: Three types of gas carrier tanks.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана прочитанного текста.

**Занятие 32. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Существительные с левыми определениями.

Чтение: Types of passenger ships and ferries (1-я часть).

Говорение, аудирование: Ballast water management system for big bulkers.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

**Занятие 33. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Существительные с правыми определениями.

Чтение: Types of passenger ships and ferries (2-я часть).

Говорение, аудирование: Three types of gas carrier tanks.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана прочитанного текста.

**Занятие 34. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Лексические основы перевода слов: former, latter.

Чтение: Types of specialized ships (1-я часть).

Говорение, аудирование: The world of autonomous shipping.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации к тексту по теме.

**Занятие 35. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Значение союза: “while”.

Чтение: Types of specialized ships (2-я часть).

Говорение, аудирование: The largest container ships with dual-fuel engine.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации к тексту по теме.

**Занятие 36. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Перевод союзов: provided, providing, provided that.

Чтение: Supervision activity.

Говорение, аудирование: Nuclear powered ships.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Реферирование статей.

**Занятие 37. Тема: Classification of sea-going ships (2 часа).**

Грамматика: Перевод конструкций типа: “as if”.

Чтение: Classification Societies.

Говорение, аудирование: The French nuclear - powered aircraft ship.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение

коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование для проверки уровня знаний кораблестроительной терминологии.

## **РАЗДЕЛ 6. Строительство судна (6 часов)**

### **Занятие 38. Тема: Shipconstruction (2 часа).**

Грамматика: Перевод словосочетаний: “interms, giverise, atleast”.

Чтение: Stages of ship construction (1-я часть).

Говорение, аудирование: Civil nuclear-powered vessels.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме к прочитанному тексту.

### **Занятие 39. Тема: Shipconstruction (2 часа).**

Грамматика: Перевод конструкций типа: “ashighas”.

Чтение: Stages of ship construction (2-я часть).

Говорение, аудирование: Top innovation trends in shipbuilding.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Аннотирование статей.

### **Занятие 40. Тема: Shipconstruction (2 часа).**

Грамматика: Перевод терминов типа: “существительное + существительное, прилагательное + существительное”.

Чтение: Launching and fitting out.

Говорение, аудирование: The chemical tanker “Elbtank Italy”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Реферативный перевод текста по обсуждаемой тематике.

## **РАЗДЕЛ 7. Судовые энергетические установки (24 часа)**

### **Занятие 41. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Перевод слов с префиксами ”re-, pre-, post-, semi-, non-“

Чтение: Main marine engines (1-я часть).

Говорение, аудирование: Multi-purpose vessels.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Подготовка докладов и их презентация на конференции.

**Занятие 42. Тема: Ship powered plants (2 часа).**

Грамматика: Наиболее употребительные сокращения в технической литературе.

Чтение: Main marine engines (2-я часть).

Говорение, аудирование: New ropax ferry “Spirit of Britain”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Тематический перевод статьи.

**Занятие 43. Тема: Ship powered plants (2 часа)**

Грамматика: Перевод сложных терминов типа «combustion chamber»

Чтение: Auxiliary machinery

Говорение, аудирование: Просмотр и обсуждение фильма Oasis of Seas

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Реферативный перевод текста по обсуждаемой тематике

**Занятие 44. Тема: Ship powered plants (2 часа)**

Грамматика: Перевод терминов типа: “существительное + причастие”

Чтение: Types of turbines.

Говорение, аудирование: Thruster SCAN system

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике  
Письмо: Summary writing.

**Занятие 45. Тема: Ship powered plants (2 часа)**

Грамматика: Перевод эллиптических конструкций.

Чтение: Cycles of diesel engine.

Говорение, аудирование: Membrane Bio Reactor for treatment  
wastewater

Устные сообщения на заданную тематику. Решение  
коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Подготовка научной статьи для конференции

**Занятие 46. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Сочинительные союзы: in addition..., in addition to,  
moreover, both...and, as well as.

Чтение: Propellers.

Говорение, аудирование: The cargo vessel "Atlantic Pioneer"

Устные сообщения на заданную тематику. Решение  
коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Реферативный перевод текста.

**Занятие 47. Тема: Shippoweredplants(2 часа)**

Грамматика: Вопросительные предложения.

Чтение: Steampowerplant.

Говорение, аудирование: Ro-Roferry "JuanJ.Sister"

Устные сообщения на заданную тематику. Решение  
коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме тематического текста.

**Занятие 48. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Специальные вопросительные предложения.

Чтение: Boilerandfurnace.

Говорение, аудирование: Timbercarrier "IgorIlinskiy"

Устные сообщения на заданную тематику. Решение  
коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Подготовка статьи по выбранной магистрантом тематике.

**Занятие 49. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Альтернативные вопросы.

Чтение: Fuelsystem.

Говорение, аудирование: Ice going cargo vessel “Sea Arctica”

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Подготовка научной статьи для конференции.

**Занятие 50. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Степени сравнения прилагательных.

Чтение: Nuclearpowerplant.

Говорение, аудирование: Cruise ship “Mariner of the Seas”

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Написание аннотации к научной статье.

**Занятие 51. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Неопределённые и отрицательные местоимения.

Чтение: Marinepollution.

Говорение, аудирование: Drycargovessel “ArosNews”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Подготовка доклада на конференцию.

**Занятие 52. Тема: Shippoweredplants (2 часа)**

Грамматика: Вводныевыражениявтехническихтекстахтипа: itshouldbenoted..., asmentionedabove....

Чтение: Wastewatertreatment system.

Говорение, аудирование: “Innovative generation tankers”.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Подготовка доклада на конференцию.

**РАЗДЕЛ 8. Научная конференция (4 часа)**

**Занятия 53-54. Научная конференция (4 часа)**

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	<b>РАЗДЕЛ 1.</b> Темы: 1-13	ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	знает	Собеседование (УО-1)	Зачет, задание,
			умеет	собеседование (УО-1)	зачет, задание,
			владеет	Сообщение (УО-3)	зачет, задание,
2	<b>РАЗДЕЛ 2.</b> Темы: 14-16.	ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	знает	собеседование (УО-1),	Зачет, задание
			умеет	собеседование (УО-1)	зачет, задание,
			владеет	доклад, презентация (УО-3),	зачет, задание,
3	<b>РАЗДЕЛ 3.</b> Темы: 17-20	ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для	знает	Эссе (ПР-3) Собеседование (УО-1)	Зачет, задание
			умеет	Эссе (ПР-3) Тест (ПР-1)	экзамен, задание,
			владеет	Эссе (ПР-3)	зачет, задание,



		решения задач профессиональной деятельности.		(УО-1) собеседование	
4	<b>РАЗДЕЛ 4.</b> Темы: 21-27	ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	знает	Собеседование(УО-1)	зачет, задание,
			умеет	Дискуссия(УО-4)	зачет, задание,
			владеет	Собеседование(УО-1) эссе (ПР-3)	зачет, задание,
5	<b>РАЗДЕЛ 5.</b> Темы: 28-37	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	знает	Собеседование(УО-1)	Зачет, задание
			умеет	Собеседование(УО-1)	Зачет, задание
			владеет	резюме	Зачет, задание,
6	<b>РАЗДЕЛ 6.</b> Темы: 38-40	ПК-26 способность проводить исследование отечественного и зарубежного опыта разработки судов, конструкций и их составных частей	знает	Собеседование (УО-1)	экзамен, задание,
			умеет	доклад, презентация (УО-3)	экзамен, задание,
			владеет	Сообщение (УО-3). тест (ПР-1)	экзамен, задание,
7	<b>РАЗДЕЛ 7.</b> Темы: 41-52	ПК-26 способность проводить исследование отечественного и зарубежного опыта разработки судов, плавучих конструкций и их составных частей	знает	Доклад, презентация (УО-3)	экзамен, задание,
			умеет	Доклад, презентация (УО-3)	Экзамен, задание,
			владеет	Доклад, презентация (УО-3)	Экзамен, задание,
8	<b>РАЗДЕЛ 8.</b> Темы: 53-54	ПК-19 готовность использовать современные	знает	Доклад, презентация (УО-3)	Экзамен, задание,

		достижения науки и передовой технологии научно-исследовательских работах.	умеет	Дискуссия (УО-4)	Экзамен, задание,
			владеет	Сообщение, Доклад (УО-3)	Экзамен, задание,

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

#### **(электронные и печатные издания)**

1. Максимец, Л.И. Английский язык для судостроителей/Л.И.Максимец-Владивосток: 2014.- 142с.
2. Кинаш О.А. MarineEngineering/ О.А.Кинаш. – Владивосток: 2014.- 63с.
3. Агабекян И.П. Английский для инженеров/И.П.Агабекян, П.И. Коваленко. – Изд.10-е, Ростов н/Д: Феникс, 2017-317с.

### **Дополнительная литература**

#### *(печатные и электронные издания)*

- 1 Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. – Cambridge : Cambridge University press, 2010. – 393 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>

- 2 Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с

английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. федераль. ун-та, 2011. – 59 с. ЭК НБ ДВФУ: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>

3 Дроздова, Т.Ю., Берестова, А.И., Маилова, В.Г. Englishgrammar: referenceandpracticewith a separatekeyvolume: учебное пособие с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – изд-во 10-е испр. и доп.- Санкт-Петербург: Антология. – 2007, 464с. ЭК НБ ДВФУ:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259168&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

#### **«Интернет»**

1. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru: <http://www.homeenglish.ru>
2. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>
3. Материалы для изучения делового английского языка: учебники, образцы писем, разговорные фразы, примеры резюме, словари: <http://www.delo-angl.ru>
4. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
5. Справочник по грамматике английского языка на Study.ru: <http://www.study.ru/support/handbook>
6. Электронный словарь ABBYYLingvo: <http://www.lingvo.ru/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Платформа электронного обучения Blackboard ДВФУ.

[https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content\\_id= 159675\\_1&course\\_id= 4959\\_1](https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id= 159675_1&course_id= 4959_1)

### **Справочная литература**

1. Большой Русско-Англо-Русский политехнический словарь ISBN 5864554073 © М.:2005, Издательство ЭТС Редакторы: Д. Русак, А. Осинский Под общей редакцией проф. В.В.Бутника.
2. Англо-Русский кораблестроительный словарь. М.:2005, Издательство МО Составители: П.А.Фаворов.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В общей трудоемкости дисциплины 432 часа (12 ЗЕ); аудиторные практические занятия составляют 108 часа. По дисциплине предусмотрена внеаудиторная самостоятельная работа в объеме 324 часа на весь курс дисциплины.

Расписание аудиторных занятий включает 2 часа практических занятий в неделю. Магистрантам рекомендуется планировать внеаудиторную самостоятельную работу в объеме 2 часа в учебную неделю.

Для углубленного изучения материала курса дисциплины рекомендуются использовать основную и дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне.

Рекомендованные источники доступны обучающимся в научной библиотеке (НБ) ДВФУ (в перечне приведены соответствующие гиперссылки этих источников), а также в электронной библиотечной системе (ЭБС) IPRbooks (приведены аналогичные гиперссылки).

Доступ к системе ЭБС IPRbooks осуществляется на сайте [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru) под учётными данными вуза (ДВФУ):

Логин **dvfu**, пароль **249JWmhe**.

Для подготовки к зачету и экзамену определен перечень вопросов, представленный ниже, в материалах фонда оценочных средств дисциплины.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные аудитории. Наглядные пособия: грамматические таблицы.

Мультимедийное оборудование. Образовательный процесс по дисциплине проводится в лекционных и компьютерных аудиториях корпуса L (Кампус ДВФУ), оснащенных компьютерами класса Pentium и мультимедийными (презентационными) системами, с подключением к общекорпоративной компьютерной сети ДВФУ и сети Интернет.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

# Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ИНЖЕНЕРНАЯ ШКОЛА**

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»**  
**Направление подготовки: 26.04.02 «Кораблестроение, океанотехника и  
системотехника объектов морской инфраструктуры»**  
**Магистерская программа «Кораблестроение и океанотехника»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2020**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-2 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка к сдаче творческого задания	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Принятие отчета о выполнении творческого задания
2.	3-4 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Резюме по тексту	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Принятие отчета о выполнении творческого задания
3.	5-6 неделя	Тест по грамматике	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Контрольная работа
4.	7-8 неделя	Подготовка к выполнению практической работы. Аннотирование статьи	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Деловая игра. Проверка аннотирования научной статьи Групповая дискуссия.
5	9-10 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка к сдаче реферата	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Принятие отчета о выполнении творческого задания
6.	11-12 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка к сдаче творческого задания – составление плана научной статьи	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Принятие отчета о выполнении творческого задания
7.	13-14 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка к сдаче	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия.

		творческого задания – написание эссе по теме модуля		Принятие отчета о выполнении творческого задания
8.	15-16 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка к сдаче творческого задания – реферирование составление плана научной статьи	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Принятие отчета о выполнении творческого задания
9.	17-18 неделя	Подготовка к выполнению практической работы Подготовка доклада для научной конференции	Семестр 1 - 12 часов Семестр 2 - 12 часов Семестр 3 - 9 часов	Выступления с докладами на научной конференции Обсуждение докладов
Итого			Семестр 1 - 108 часов Семестр 2 - 108 часов Семестр 3 - 108 часов, в том числе подготовка к экзамену	

Согласно программе на самостоятельную работу отводится 324 часа, которые запланированы на выполнение домашних заданий по практике речи грамматике в соответствии с темами практических занятий. В самостоятельную работу входит индивидуальное чтение литературы на английском языке по теме исследования в размере 200 тысяч печатных знаков.

Самостоятельная работа необходима: для подготовки к тестированию по грамматике и лексике английского языка; при подготовке к практическим занятиям, контрольным работам, зачету и экзамену; для углубления и конкретизации знаний, полученных в ходе аудиторных занятий.

Перечень возможных заданий по самостоятельной работе

- Индивидуальное внеаудиторное чтение;
- Презентация на предложенную тему;
- Подготовка реферата, доклада;
- Составление глоссария по заданной теме;



- Выполнение лексических и грамматических тестов и упражнений на пройденную тему.

**Индивидуальное внеаудиторное чтение** предполагает чтение оригинальных текстов по специальности. Студенты должны ознакомиться с содержанием текстов, с целью их полного понимания. В случае необходимости, тексты рекомендуется дать на письменный перевод с английского языка на русский. Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. При осуществлении данного вида самостоятельной работы магистрантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотровое чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);
- подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление *словаря терминов*.

При составлении глоссария студентам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 300 единиц.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание *докладов, рефератов и сообщений*.

*Реферат* представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке, является грамотность, полнота отражения и раскрытия темы, а также связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным средствам связи относятся вводные слова и выражения, повторение ключевого слова и замена его местоимениями и т.д. Реферат должен заключать такой элемент как выводы, полученные студентами в результате работы с источниками информации.

*Презентация* чаще всего производится в PowerPoint и представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Магистрантам, подготавливающим презентацию, рекомендуется:

- избегать чтения написанного на экране или в конспекте;
- осуществить представление презентации дома; предусмотреть сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их; предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы в результате предъявления презентации.

## **Характеристика заданий для самостоятельной работы**

### **Методические рекомендации по их выполнению**

#### **Внеаудиторное чтение**

Внеаудиторное чтение предполагает обязательное самостоятельное

чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде аннотации. Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий). Такой вид работы контролируется преподавателям, сдается в строго отведенное время промежуточного контроля и оценивается в баллах, которые включаются в рейтинг студента.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. Первоисточники информации предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для материалов, взятых из Интернет-изданий. При осуществлении данного вида самостоятельной работы магистрантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотрное чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);
- подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

### **Составление эссе**

Обучение письменной речи предполагает формирование умения излагать свои мысли, чувства и мнение по поводу изучаемых тем в форме сочинения или эссе. Основная цель эссе – представить собственные мысли и идеи по заданной теме, грамотно выбирая лексические и грамматические единицы, следуя правилам построения связного письменного текста. Необходимо обратить внимание студентов на следующее:

1. Работа должна соответствовать жанру эссе – представлять собой

изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами;

2. Содержание эссе должно соответствовать заданной теме;

3. В эссе должно быть отражено следующее:

- отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой;
- аргументированное изложение одного - двух основных тезисов;
- вывод.

Объем эссе не должен превышать 2-х страниц печатного текста.

### **Перевод научной статьи**

(научно-популярного и узкоспециализированного направления)

**Требования к переводу:** соблюдать адекватность, соответствие нормам и правилам русского языка, точность и полнота изложения, сохранение правил синтаксиса и грамматики. Следует обязательно учитывать, что в разных языках грамматические конструкции, выражающие одинаковый смысл, реализуются по-разному. Перевод должен быть правильным, не содержать орфографических, грамматических и стилистических ошибок.

### **Подготовка реферата, доклада.**

Одной из форм самостоятельной деятельности магистранта является написание докладов и рефератов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у магистранта навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Реферат представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Темы докладов и рефератов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть

сделана обучающимся самостоятельно.

Следует акцентировать внимание магистрантов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

### **Презентация**

Презентация чаще всего производится в PowerPoint и представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме.

Магистрантам рекомендуется при подготовке презентации:

- избегать чтения написанного на экране или в конспекте;
- осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы в

результате предъявления презентации.

## **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Результаты самостоятельной работы отражаются в следующих видах работы: внеаудиторное чтение, участие в собеседовании, реферат, эссе.

### **Требования, предъявляемые к внеаудиторному чтению**

В качестве источника должен использоваться только аутентичный текст научного содержания по профилю магистранта, автором или авторами которого являются только носители языка. Следует исключить авторство исследователей, для которых английский язык не является родным языком.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление **словаря терминов (гlossария)**.

При составлении гlossария магистрантам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 100 единиц.

Структурно гlossарий, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

*Титульный лист*—обязательная компонента гlossария, на первой странице которой ФИО составителя, номер группы, направление специальности.

*Основная часть*— выписанные термины с переводом на русский язык.

*Литература* - исходные данные источника или источников, из которых взят материал.

**Глоссарий** необходимо предоставлять в виде документа в формате MicrosoftWord на бумаге формата А4. Набор текста осуществляется на компьютере, в соответствии со следующими требованиями:

1. интервалмежстрочный – полуторный;
2. шрифт – TimesNewRoman;
3. размер шрифта - 14.
4. выравнивание текста – «по ширине»;
5. поля страницы -левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее и нижнее – 20 мм.;
6. нумерация страниц – по центру внизу страницы (для страниц с книжной ориентацией), сквозная, от титульного листа до последней страницы, арабскими цифрами (первой страницей считается титульный лист, на котором номер не ставится, на следующей странице проставляется цифра «2» и т. д.).

### **Требования, предъявляемые к собеседованию**

В процессе собеседования магистранту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи; грамматические структуры, фразы клише; вербализовывать символы, формулы, схемы и диаграммы.

Во время собеседования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося.

### **Требования к оформлению эссе**

Эссе разрабатывается по тематике определенных вопросов изучаемой дисциплины при использовании учебной, учебно-методической и научной литературы. Эссе оформляется в соответствии с требованиями Правил оформления письменных работ студентами ДВФУ.

По форме эссе представляет краткое письменное сообщение, имеющее ссылки на источники литературы и ресурсы Интернет и краткий терминологический словарь, включающий основные термины и их расшифровку (толкование) по раскрываемой теме (вопросу).

Эссе представляется на проверку в электронном виде, исходя из условий:

- ✓ текстовый документ в формат MSWord;
- ✓ объем – 2 страницы на один вопрос задания;
- ✓ объем словаря – не менее 7-10 терминов на один вопрос задания;
- ✓ набор текста с параметрами - шрифт 14, межстрочный интервал 1,5;
- ✓ формат листов текстового документа - А4;
- ✓ *титульный лист* (первый лист документа, без номера страницы) – по заданной форме;
- ✓ *список литературы* по использованным при подготовке эссе источникам, наличие ссылок в тексте эссе на источники по списку.

### **Требования, предъявляемые к рефератам, докладам**

Одним из требований к рефератам, докладам является их объем:

- краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников – 4,5 страниц машинописного текста (не считая титульного листа).

- краткое изложение научной работы:

- а) статья до 5 печатных страниц сворачивается в реферат из 125-200 слов;
- б) статья до 25 печатных страниц – в реферат из 250 и более слов;
- в) для более крупных документов – до 1200 слов.

Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему.

Еще одним требованием является связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень



часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Часто взаимосвязь предложений в тексте достигается с помощью наречий, местоименных наречий, которые употребляются вместо членов предложений, уточнения времени и места развития событий, о которых сообщалось в предыдущем предложении. Одним из специальных средств связности является порядок слов в предложении. Для обозначения тесной смысловой связи в тексте предложение может начинаться словом или словосочетанием из предыдущего предложения.

Реферат, доклад должны заключать такой элемент как выводы, полученные сделанные студентам в результате работы с источниками информации.

Структурно реферат или доклад, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

✓ *Титульный лист*– обязательная компонента, оформляется по общепринятым требованиям (название темы, ФИО выполнившего работу, номер группы, направление специальности);

✓ *Основная часть*– материалы выполнения заданий, разбивается по рубрикам, соответствующих заданиям работы, с иерархической структурой: разделы – подразделы – пункты – подпункты и т. д.

✓ *Выводы*– обязательная компонента, содержит обобщающие выводы по работе (какие задачи решены, оценка результатов, что освоено при выполнении работы);

✓ *Список литературы*– обязательная компонента, с новой страницы, содержит список источников, использованных при выполнении работы, включая электронные источники (список нумерованный, в соответствии с правилами описания библиографии);

✓ *Приложения*– необязательная компонента, с новой страницы, содержит дополнительные материалы к основной части работы.

Набор текста осуществляется по общим правилам оформления глоссария, эссе (см. выше).

Рефераты и доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время, и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю. Рекомендуется сопровождать защиту данных работ презентацией.

### **Требования, предъявляемые к презентации**

Магистрантам, подготавливающим презентацию, рекомендуется:

- Учитывать тот факт, что презентация не должна быть менее 10 слайдов;
- обязательно оформлять титульный лист со всеми исходными данными (ФИО, номер группы, название темы);
- соблюдать дизайн и эргономические требования (сочетаемость цветов, количество текста на экране);
- предоставлять в презентации список источников (литература, интернет сайты).

## **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

*Оценивание внеаудиторного чтения* проводится по критериям:

- аннотирование текста профессионального характера;
- извлечение информации из текстов научного содержания по направлению специальности;
- перевод с английского языка на русский текстов профессионального характера.

*Оценивание собеседования* проводится по критериям:

- уровень оперирования грамматикой характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы);
- понимание информации, различие главного и второстепенного, сущности и деталей в устной речи.

*Оценивание эссе, доклада, реферата* проводится по критериям:

- использование данных отечественной и зарубежной литературы, источников Интернет, информации нормативно правового характера и передовой практики;
- объем и правильность изложения на английском языке извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.
- отсутствие фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы.

*Оценивание глоссария* проводится по критериям:

- связь выбранных терминов с профессионально-деловой областью магистранта;
- качество оформления, использование правил и стандартов оформления текстовых и электронных документов;
- отсутствие фактических ошибок, связанных с выбором и переводом терминов.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ИНЖЕНЕРНАЯ ШКОЛА

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»  
по направлению подготовки 26.04.02 «Кораблестроение, океанотехника и  
системотехника объектов морской инфраструктуры»  
Магистерская программа «Кораблестроение и океанотехника»  
Форма подготовки очная

Владивосток  
2020

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»**

В результате изучения данной дисциплины у магистрантов формируются следующие компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-26 способность проводить исследования отечественного и зарубежного опыта разработки судов плавучих конструкций и их составных частей	Знает	Иноязычные профессиональные термины, позволяющие читать и переводить англоязычную литературу по избранной специальности и оформлять информацию в виде научной статьи
	Умеет	Актуализировать имеющиеся знания, извлекать из зарубежных источников профессиональную значимость информации, адаптировать достижения зарубежной науки и техники к отечественной практике для решения задач в области судостроения
	Владеет	Навыками профессионально-ориентированного перевода для достижения запланированного прагматического результата в профессиональной сфере
ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Знает	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения
	Умеет	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения
	Владеет	продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала
ОК 7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде;	Знает	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера
	Умеет	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного

		профессионального общения
ПК-19 готовность использовать современные достижения науки и передовой технологии в научно-исследовательских работах	Владеет	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала
	Умеет	Использовать навыки перевода и знания терминологии в поисках профессионально-ориентированного материала и извлекать из прочитанных текстов профессионально значимую информацию для решения профессиональных задач
	знает	Методы работы с аутентичными профессионально-ориентированными источниками для извлечения профессионально значимой информации при решении профессиональных задач
	владеет	Методами работы с аутентичной профессионально-ориентированной литературой на иностранном языке как средством решения профессиональных задач в области кораблестроения

**КОМПЛЕКСЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ**

*Устные темы:*

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. General description of a ship | 6. Strength of a ship          |
| 2. What is a modern ship         | 7. Types of cargo ships        |
| 3. Types of ships                | 8. Cruise passenger liners     |
| 4. Seakeeping.                   | 9. Stages of ship construction |
| 5. Ship stability.               | 10. Fitting out and launching  |

**ТЕСТЫ: 1 - 8**

1. Диагностический тест.
2. Действительный залог.
3. Страдательный залог.
4. Модальные глаголы.
5. Условные предложения.
6. Неличные формы глагола.
7. Комплексный грамматический тест.
8. Комплексный лексико-грамматический тест.

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ.**

1. Контрольные задания для текущего контроля No 1.
2. Контрольные задания для текущего контроля No 2.
3. Контрольные задания для текущего контроля No 3.
4. Контрольные задания для текущего контроля No 4.

*Доклады и сообщения:*

по направлениям и профилям подготовки научной работы магистранта  
Ролевая игра “Scientific Conference”. (Приложение 3)

## ЗАЧЕТНО-ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

### *Задания для зачета*

1. Сдача внеаудиторного чтения (устный перевод 20 страниц оригинального текста по направлению и профилю подготовки, письменный перевод 10000 печатных знаков из общего объема материала для индивидуального чтения);
2. Наличие терминологического словаря-минимума, включающего 50 терминов, составленного магистрантом по прочитанной литературе на иностранном языке (английском) по направлению и профилю подготовки.
3. Беседа с преподавателем на иностранном языке (английском) по вопросам, связанным с направлением и профилем подготовки и квалификационной выпускной работой магистранта.

### *Вопросы для подготовки к зачету*

1. What is a ship?
2. What types of ships do you know?
3. What specialized ships do you know?
4. What is a seakeeping?
5. Where is a ship constructed?
6. Have you ever been at the shipyard?
7. What kinds of energy power plants do you know?
8. What types of turbines do you know?
9. How the ship is propelled?
10. What cargo ships do you know?
11. What is a superstructure?
12. Where is the main engine located?
13. What is an auxiliary machinery?
14. Can you tell us what urgent needs of shipbuilding are nowadays?

### *Задания для экзамена*

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального



текста по направлению и профилю подготовки на русский язык. Объем 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по направлению и профилю подготовки. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения работы: 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

3. Беседа с преподавателем на иностранном языке (английском) по вопросам, связанным с направлением и профилем подготовки и квалификационной выпускной работой магистранта.

### Диагностический тест 1

#### I. Fill in the blanks with the proper words.

1. He was suited for the \_\_\_\_\_ of shipbuilder.  
a) work                      b) job                      c) profession                      d) trade
2. He started \_\_\_\_\_ a business career.  
a) to make                      b) to do                      c) to take
3. He has a part-time \_\_\_\_\_ selling in a jewelry store.  
a) a job                      b) work                      c) trade                      d) craft
4. I want to do shipdesigner \_\_\_\_\_.  
a) career                      b) work                      c) job                      d) duties
5. What sort of \_\_\_\_\_ did you have in mind?  
a) skill                      b) career                      c) occupation                      d) employment
6. On no condition should \_\_\_\_\_ personnel use the equipment.  
a) inexperienced                      b) untrained                      c) unemployed                      d) unprepared

#### II. Replace the blanks with prepositions if necessary.

7. He was very good \_\_\_\_\_ his hands.  
a) with                      b) by                      c) in                      d) at
8. His younger daughter goes \_\_\_\_\_ nursery school.

- a) at            b) in            c) to            d) into
9. I am the first child in my family to attend \_\_\_\_\_ college.  
a) to            b) —            c) at            d) in
10. Today he works \_\_\_\_\_ Ford as a part-time computer programmer.  
a) at            b) for            c) with            d) in
11. In June he'll graduate \_\_\_\_\_ Yale University and then go on to 3-year-law school.  
a) from            b) in            c) at            d) with
12. There have been major new developments \_\_\_\_\_ satellite technology.  
a) at            b) of            c) in            d) to

### III. Replace the blanks with articles if necessary.

13. Those who do well in \_\_\_ academic work usually do equally well afterwards in the professions.
14. At \_\_\_ school for every two hours of work in \_\_\_ classroom there will be about \_\_\_ hour of \_\_\_ homework or private study.
15. If you are to work effectively on your own, you must have \_\_\_ sustained interest in your work.
16. Those who can sell themselves best will get \_\_\_ best jobs and best salaries.
17. Job success in \_\_\_ chief way we measure our own usefulness, our worth.
18. People need contact with \_\_\_ others, although \_\_\_ amount of contact they need varies greatly from one person to another.
19. If you expect \_\_\_ full day's pay, you must give \_\_\_ full day's work.

### IV. Find the mistakes.

20. Ellen will go back (1) to work as soon as she will find (2) a job she likes and feels (3) she can do (4) well.
21. Mark changed job (1) two more times to accept (2) jobs (3) with increasing (4) responsibility.
22. In (1) the production of automobiles management gave (2) directions to workers (3) who do (4) research and development.
23. Many people enjoy working (1) on a college campus where they can be associated (2) with those who are interested (3) in learning and improving themselves (4).
24. It appeared that Jonathan was offered (1) a post as (2) assistant lecturer in (3) English literature in one of the new northern universities (4).

### V. Fill in the blanks with the proper verbs.

### Dialogue 1.

25. A: ...you any vacancies for full-time staff?

- a) has    b) have    c) has had    d) are having

26. B: What ... you... in mind?

- a) did have    b) will have    c) have had    d) has had

A: Something in the domestic line.

27. B: ... you ... any experience?

- a) did have    b) will have    c) are having    d) have had

A: No, I'm more or less straight from school.

28. B: I can't promise anything, but I ... my best.

- a) 'll do    b) have done    c) 'm doing    d) had done

### Dialogue 2.

29. A: I ... for a job where I can live in.

- a) 'm looking    b) was looking    c) 'll be looking    d) 're looking

30. B: What exactly ... you ... ?

- a) will want    b) did want    c) do want    d) have wanted

A: I wouldn't mind working in a pub.

31. B: ... you ... anything like that before?

- a) have done    b) has done    c) will do    d) was done

32. A: Well, I once ... a bit waiting.

- a) do    b) does    c) did

33. B: Fill in this form and I'll let you know if anything ... .

- a) turns up    b) turn up    c) turned up

### VI. Match the words on the left with their definitions on the right.

34. success

35. unemployment

36. experience

37. career

38. lifestyle

39. degree

40. advertisement

41. vocational

42. salary

43. earnings

a) knowledge or skill gained from doing a job or activity

b) an academic title or qualification, usually with a grade, by a university or college to somebody who has successfully completed a course

c) a public notice offering or asking for goods, services, etc.

d) the achievement of a desired aim, or of fame, wealth or social position

e) a job or profession, esp. one with opportunities for progress or promotion

f) a fixed regular payment, *usually* made

every month to employees doing especially professional office work  
g) the state of being without a paid job  
h) the way in which an individual or a group lives  
i) relating to the qualification and preparation needed for a particular job  
j) the money that you receive for the work you do

### **VII. Match the beginnings on the left with their endings on the right.**

- |   |   |
|---|---|
| 44. Success in study depends not only on ability and hard work, ...   | a)... to talk to others about their work and their problems.  |
| 45. In my experience discussion and group work are rare among British students. Americans and Australians seem much readier ...                       | b) ...and enjoying work means choosing the right career in the first place.                         |
| 46. It is important that people enjoy their work as much as possible...   | c) ... but also on effective methods of study   |
| 47. High motivation speeds the performance of an easy and simple task. But in a difficult task, where alternative methods of attack are possible, ... | d) ... careful and systematic exploration of the problem is required.                               |
| 48. Unfortunately, many older people look back on their lives, and regret that....  | e) ... they did not obtain some good vocational guidance when they were about sixteen years of age. |

### **VIII. Rearrange the following utterances in the logical order of the text.**

49. You will have a good idea about what salaries are being offered for what kinds of work. (1)
50. If you get into the habit of reading the Help Wanted advertisements in your local newspaper, you will learn quite a bit about the job market. (2)
51. It will also give you an idea about what the qualifications are for the kind of work which interests you. (3)
52. You should follow up every newspaper ad which looks like it might lead to the job you are seeking. (4)
53. There are often not jobs at all, but attempts to sell goods. (5)

54. However, you must be careful. Do not apply for a job which requires you to make a deposit of money. (6)

**Тест 2**  
**Времена. Действительный залог**

1. Look at the man standing over there. ... you ... him?
  - a) Do ... remember
  - b) Did ... remember
  - c) Are ... remembering
  - d) Were ... remembering
2. We ... our supper an hour ago
  - a) finish
  - b) finished
  - c) have finished
  - d) had finished
3. I heard the news last night, but I ... it today
  - a) heard
  - b) didn't hear
  - c) have heard
  - d) haven't heard
4. When I had a dog, I always ... him out for a walk
  - a) take
  - b) took
  - c) have taken
  - d) was taking
5. I'll come and see you before I ... for England
  - a) leave
  - b) will leave
  - c) shall leave
  - d) have left
6. When I ... to the radio last night, I heard a loud scream
  - a) listened
  - b) have listened
  - c) was listening
  - d) have been listening
7. By the end of the year he will ... more than a million miles
  - a) fly
  - b) be flying
  - c) have flown
  - d) have been flying
8. He ... English for three years, but he can't read even yet
  - a) learnt
  - b) is learning
  - c) has been learning
  - d) had been learning
9. I can't Have a car until I ... older
  - a) am
  - b) am not
  - c) shall be
  - d) shall not be
10. He took the money after I ... him not to do so
  - a) asked
  - b) have asked
  - c) had asked
  - d) Had been asked
11. What's the matter? Why ... the boy ...?
  - a) does...cry
  - b) is...crying
  - c) has...cried
  - d) had...cried





- a) arrive                      c) will arrive  
b) arrives                      d) has arrived
38. I see that you ... a new hat.  
a) bought                      c) had bought  
b) have bought                d) had been bought
39. We ... coffee every day when we were in France  
a) drink                        c) have drunk  
b) drank                        d) had drunk
40. Where are the children? They ... computer games.  
a) play                         c) are playing  
b) plays                        d) have been playing
41. This is the best film I have ... seen  
a) still                         c) never  
b) ever                         d) so far
42. This shoe ... to Mr. Brown, I think.  
a) belong                      c) belongs  
b) is belonging                d) are belonging
43. Plants die if you ... water them.  
a) won't                        c) wouldn't  
b) don't                        d) haven't
44. This time tomorrow they ... in the train on their way to Chicago.  
a) will sit                      c) will be sitting  
b) are sitting                 d) have been sitting
45. I ... hardly... speaking with a porter when the phone rang again.  
a) finished                    c) had... finished  
b) have... finished         d) was... finished
46. That morning she went out after she ... somebody.  
a) have phoned                c) has phoned  
b) had phoned                d) was phoned
47. I saw the light in your window as I ... by.  
a) passed                      c) am passing  
b) have passed                d) was passing
48. ... it ... raining yet?  
a) did... stop                 c) has... stopped  
b) is... stopped                d) had... stopped
49. I can't find my umbrella. I think somebody ... it by mistake.  
a) took                         c) was taking  
b) takes                        d) has taken



50. If you ... late, I can walk with your dog.  
a) will be                      c) is  
b) shall be                     d) are
51. We are going to Antalya as soon as we ... taking our final exams.  
a) are finish                    c) 'll finish  
b) had finish                   d) finish
52. He ... rich.  
a) is not                         c) has no  
b) does not                     d) has not
53. My dad has not read the newspaper yet, ...?  
a) isn't he                      c) did he  
b) has he                        d) hasn't he
54. Where is Jane? - She ... to the shops. She'll be back soon.  
a) went                         c) has been  
b) has gone                     d) had gone
55. Your sister used to visit your parents quite often, ...?  
a) didn't she                    c) doesn't she

### Тест 3

#### Страдательный залог.

1. You ... when you see the view.  
a) amaze                        c) were amazed  
b) amazes                      d) will be amazed
2. The day before yesterday we ... to the restaurant by Tom Jenkins.  
a) are invited                    c) invite  
b) were invited                 d) invited
3. Look! The bridge ... repaired.  
a) is being                        c) has being  
b) is been                         d) has been
4. Are you married? Yes, I ...  
a) do                                c) was  
b) am                                d) are
5. Will these clothes ... on Saturday?  
a) make                             c) be make



- a) am punished                      c) has been punished  
b) was punished                     d) had been punished
19. He saw that the table ... into the corner.  
a) is pushed                         c) has been pushed  
b) was pushed                       d) had been pushed
20. I can't bear it. The piano ... far too loudly.  
a) is played                         c) is being played  
b) was played                       d) has been played
21. The chickens ... today.  
a) was not eaten                    c) has not been eaten  
b) were not eaten                   d) have not been eaten
22. She said that some ink ... on her carpet.  
a) was spilled                        c) has been spilled  
b) were spilled                       d) had been spilled
23. a) The door has been already shut  
b) The door already has been shut  
c) The door has already been shut  
d) The door has been shut already
24. a) The article beautifully has been written  
b) The article has beautifully been written  
c) The article has been beautifully written  
d) The article has been written beautifully
25. a) Will be finished the book next month?  
b) Will be the book finished next month?  
c) Will the book be finished next month?  
d) Will the book next month be finished?

#### **Тест4**

#### **Модальные глаголы**

1. She had to get up at half past six, ...?  
a) had she                            c) did she  
b) hadn't she                        d) didn't she
2. The line is busy. Someone ... the telephone now.  
a) must use                         c) must be using  
b) must have used                   d) must have been using
3. You ... go out in the rain now, you have a headache.  
a) must                                c) don't need  
b) needn't                             d) haven't need
4. My feet are wet. I'll ... to change my stockings.



16. ... I speak to Jane please?  
a) should                      c) must  
b) may                         d) ought
17. It will be dark soon. I think I ... take a taxi.  
a) must                         c) 'll have to  
b) am to                        d) 'll need
18. Everybody will ... work hard if they want to pass exams.  
a) must                         c) have  
b) must to                      d) have to
19. Ann ... eat less, she is too fat.  
a) must to                      c) mustn't to  
b) should                       d) shouldn't to
20. He ... play chess when he was young.  
a) can                            c) was able  
b) could                         d) was allowed
21. She ... play the piano when she is better.  
a) can                            c) will be able to  
b) will be able                 d) will be allowed
22. He needn't do that, need he? - Yes, I'm afraid he ...  
a) need                         c) does  
b) must                         d) is
23. I don't ... tell my husband such things; he's a born gentleman.  
a) allowed to                 c) have to  
b) ought to                     d) able to
24. My doctor says I ... eat meat, but I needn't take his advice if I don't want to.  
a) have not                     c) didn't have to  
b) don't have                 d) mustn't
25. When I decided to come back to the hotel, I ... ask a citizen to show.  
a) had to                        c) was allowed  
b) was able                     d) was allowed to

**Тест 5**  
**Условные предложения**

1. If you ... come too, it would be very nice.  
a) can                            c) was able to  
b) could                         d) were able to

2. If she ... the telephone, she would never have heard the good news  
a) answered                      c) had answered  
b) didn't answered              d) hadn't answered
3. We ... the play better if it had not been so long.  
a) enjoyed                      c) have enjoyed  
b) should enjoy                  d) should have enjoyed
4. You ... speak English better if you study harder.  
a) had to                      c) would be able to  
b) will be able to                  d) would be able
5. If I ... a ghost, I should try to frighten all the people I dislike.  
a) am                      c) were  
b) was                      d) shall be
6. If you had done as I told you, you ... .  
a) succeeded                      c) would succeed  
b) had succeeded                  d) would have succeeded
7. If I had lost the spectacles yesterday, I ... read the letter now.  
a) could not                      c) were not able to  
b) was not able to                  d) should not have been able to
8. If men ... only more reasonable, there would be no more war.  
a) was                      c) will be  
b) were                      d) would be
9. I ... to meet you at the station if I had known you wanted me to.  
a) should go                      c) should have gone  
b) would go                      d) would have gone
10. I should never have known the answer if you ... it to me.  
a) do not whisper                  c) have not whispered  
b) did not whisper                  d) had not whispered
11. If I had one million dollars, I ... a yacht.  
a) shall buy                      c) should buy  
b) bought                      d) would buy
12. I'm sure she will do well if she ... to the University.  
a) go                      c) went  
b) goes                      d) would go
13. If the dog ... us, we should have never heard the burglar.  
a) would not wake                  c) has not woken  
b) didn't wake                      d) had not woken



**Тест 6**  
**Неличные формы глагола**

**I. Choose the correct translation.**

1. He is used to having money.  
a) Он использовал имеющиеся деньги.  
b) Он привык иметь деньги.  
c) Он раньше имел деньги.
2. It is worth buying.  
a) Это стоящая покупка.  
b) Это стоимость покупки.  
c) Это стоит купить.
3. It is no good talking about it.  
a) Нехорошо говорить об этом.  
b) Бесплезно говорить об этом.  
c) Это нехороший разговор.
4. I stopped reading.  
a) Я перестал читать.  
b) Я остановился, чтобы прочесть.  
c) Я остановился, читая.
5. Do you mind my paying the bills?  
a) Ты не возражаешь, если я оплачу счета?  
b) Ты не против оплатить мои счета?  
c) Ты думаешь, как оплатить мои счета?

**II. Choose the correct answer.**

6. He didn't mind ... the bills  
a) paying b) pay c) to pay d) to paying
7. I stopped ... for the bank two years ago.  
a) to work b) to working c) working d) work
8. He was running and then stopped ...  
a) to smoke b) smoking c) smoke d) to smoking
9. We didn't like the idea of ... the budget.  
a) planning b) being planned c) to plan d) plan
10. I am not used ...  
a) manage b) to manage c) managing d) to managing
11. These goods are not worth ... a) buy b) to buy c) buying d) to buying
12. He did the exercises without ... any mistakes.  
a) making b) to make c) being made d) to be made
13. What is the reason ... expenses?  
a) to cut b) for cutting c) to cutting d) being cut
14. Try to avoid ... extra expenses.  
a) to make b) make c) making d) of making
15. They denied ... the money.



- a) stealing b) to steal c) against stealing d) stolen

### III. Put the Participle in the correct form.

16. \_\_\_\_\_ a foreigner, she needs a visa to stay in this country.

- a) having been                      b) being                      c) been

17. \_\_\_\_\_ a hotel, they looked for somewhere to have dinner.

- a) finding                      b) having found                      c) found

18. The old man was walking along the street \_\_\_\_\_ to himself

- a) talked                      b) having talked                      c) talking

19. \_\_\_\_\_ people of various ages, they found out what services people expected from a state.

- a) having interviewed      b) interviewing                      c) interviewed

20. The money \_\_\_\_\_ in the robbery was never found.

- a) having been stolen      b) being stolen                      c) stolen

21. \_\_\_\_\_ this case, we touched upon many interesting problems.

- a) having discussed                      b) discussing                      c) discussed

### IV. Give the correct translation of the underlined construction, choosing the right variant. State the function of the Infinitive in each case.

22. Now it is time to get to know some aspects of the world on which you live and work.

- a) представить;  
b) стать известным;  
c) узнать (познакомиться).

23. Farmers brought raw materials to them to be made into finished products.

- a) чтобы превратить их;  
b) чтобы они сделали их;  
c) чтобы сделать.

24. On this way the things people needed came to be made, not in homes but in special workshops.

- a) начали делать;  
b) стали изготавливаться;  
c) пришли, чтобы сделать.

25. January 5, 1769 is the date often used to mark the beginning of this movement.

- a) отмечает;  
b) чтобы отметить;  
c) которая отмечает.

26. Huge amounts of power are required to run the machines.

- a) требуется для того, чтобы привести в действие;  
b) потребовали привести в действие;

c) требуют привести в действие.

27. They must see the needed raw materials arrive at the proper time.

a) чтобы прибыть в надлежащее время;

b) чтобы сырье поступало в надлежащее время;

c) чтобы привезти сырье вовремя.

**V. Choose the right variant of translation. Mind the constructions  
“Nominative with the Infinitive” (Complex Subject) and  
“Objective with the Infinitive” (Complex Object).**

28. Everybody considers managers to perform different tasks.

a) Все считают, что менеджеры решают разнообразные задачи.

b) Менеджеры считают, что они решают разнообразные задачи.

c) Считается, что менеджеры обязаны выполнять различные функции.

29. Managers are known to face different problems.

a) Менеджеры знают, что сталкиваются с различными проблемами.

b) Известно, что перед менеджерами стоят разные проблемы.

c) Мы знаем, что менеджеры сталкиваются с различными проблемами.

30. Modern production is supposed to satisfy our needs.

a) Предполагается, что современное производство удовлетворяет наши потребности.

b) Современное производство должно удовлетворять наши потребности.

c) Мы считаем, что современное производство удовлетворяет наши потребности.

31. Mankind is sure to make use of solar energy in the near future.

a) В ближайшем будущем человечество будет использовать солнечную энергию.

b) Человечество обязательно воспользуется в будущем солнечной энергией

c) Человечество уверено, что в ближайшем будущем будет использовать солнечную энергию.

**Тест 7**

**Комплексный грамматический**

1. There is ... information about this event.

a) many

c) a few

b) much

d) few

2. Great Britain consist of ... parts.

a) some

c) somebody

b) any

d) anybody





28. In 1999 the Petrovs ... London.  
a) visited                      c) have visited  
b) has visited                 d) had visited
29. I'd like to tell you the news. ... .. very interesting.  
a) it is                            c) they are  
b) there are                      d) these are
30. Look out of the window. It ... hard.  
a) snow                            c) snowed  
b) snows                         d) is snowing
31. He ... shown new works of this painter last week.  
a) was                              c) will be  
b) were                            d)
32. We made ... .. his new poems at the party.  
a) he read                        c) him read  
b) he to read                      d) him to read
33. Mary told me that she ... to Moscow.  
a) goes                             c) hadn't gone  
b) hadn't went                    d) won't go
34. She ... .. at 7 o'clock every day.  
a) get up usually                c) usually get up  
b) gets up usually               d) usually gets up
35. I wondered if he ... jump into the river.  
a) is able                         c) can  
b) is able to                      d) could
36. I was looking ... gloves everywhere but I couldn't find them.  
a) at                                c) for  
b) to                                d) after
37. When ... the civil war ...?  
a) did, end                        c) has, ended  
b) did, ended                      d) had ended
38. I can come tomorrow if he ... me.  
a) invited                         c) invite  
b) invites                         d) will invite
39. What... you ... at 5 o'clock tomorrow?  
a) will, do                         c) will, be doing  
b) would, do                      d) will, have done
40. If you buy any more books, we ... any place to sleep  
a) don't have                      c) won't have

- b) didn't have                      d) shan't have
41. Don't call on me. I shall ... Moscow by noon  
a) leave                                  c) be left  
b) be leaving                          d) have left
42. The bridge will ... by tomorrow morning  
a) be built                                c) have been built  
b) be being built                      d) have built
43. He wanted to know which bus ...  
a) would she take                      c) she takes  
b) she would take                      d) she is taking
44. I'll post the letter ...  
a) by me                                  c) oneself  
b) myself                                d) ourselves
45. ... man has his own faults  
a) Some                                  c) Every  
b) Both                                    d) Everybody
46. A number of students ... present at the meeting yesterday  
a) was                                      c) has been  
b) were                                    d) would be
47. His eyes were as bright as ...  
a) her                                      c) mine  
b) my                                        d) our
48. Your institute was founded in 1948, ...?  
a) didn't                                  c) did  
b) wasn't                                 d) does
49. ... money has been spent for the education this year  
a) few                                      c) a few  
b) little                                    d) many
50. He is often laughed ...  
a) on                                        c) above  
b) at                                         d) about

## Тест 8

### Комплексный лексико-грамматический тест.

#### 1. Задания по грамматике

**Выберите правильный вариант. Выберите один вариант ответа.**

1. The transverse bulkhead \_\_\_\_ to stem is called the forepeak bulkhead.
  - a. nearest
  - b. nearer
  - c. more nearer
2. When hull is divided \_\_\_\_ three main parts.
  - a. into
  - b. to
  - c. for
3. When the ship is ready, \_\_\_\_ is launched.
  - a. she
  - b. her
  - c. hers
4. The group of special ships consists \_\_\_\_ auxiliary or service ships.
  - a. of
  - b. from
  - c. out of
5. To prove \_\_\_\_ space nearly all ships have superstructures.
  - a. additional
  - b. addition
  - c. add
6. There are three systems of \_\_\_\_.
  - a. framing
  - b. frames
  - c. framers
7. The main body of a ship is \_\_\_\_ a hull.
  - a. called
  - b. call
  - c. calling
8. Cargo ships may \_\_\_\_ into universal and specialized ships.
  - a. be classified
  - b. are classified
  - c. classify
9. After the vessel \_\_\_\_ ordered, the plans are completed in the drawing office.
  - a. has been
  - b. was
  - c. will be
10. Bulkheads vertical steel walls \_\_\_\_ across the ship and along.
  - a. going
  - b. gone
  - c. be going
11. The hull is made up of frames \_\_\_\_ with plating.
  - a. covered
  - b. covering
  - c. are covered
12. We know that ship to have come to the port in time.

- a. Мы знали, что это судно пришло в порт вовремя.
  - b. Мы знали, что это судно придет в порт вовремя.
13. This ship seems to build tankers.
- a. Кажется, эта судовой верфь строит танкеры.
  - b. Кажется, эта судовой верфь строила танкеры.

## 2. Задания по лексике

**Выберите один вариант ответа.**

14. The main body of a ship is \_\_\_\_.
- a. a hull
  - b. a hold
  - c. a hatch
15. Turning of the bottom into the side is known as \_\_\_\_.
- a. bilge
  - b. board
  - c. bulwark
16. Bulkheads are reinforced by strength members called \_\_\_\_.
- a. stiffeners
  - b. sides
  - c. solids
17. \_\_\_\_ carry oil products.
- a. tankers
  - b. lash
  - c. bulkers
18. In liquid cargo ships the cargo space is divided into \_\_\_\_.
- a. tanks
  - b. tweendecks
  - c. cofferdams
19. All transverse bulkheads extend \_\_\_\_.
- a. athwartships
  - b. along
  - c. fore-and-aft
20. Ships having derricks also have \_\_\_\_.
- + a. cargo posts
  - b. pillars
  - c. stanchions
21. \_\_\_\_ are the most common type of liquid cargo carriers.
- a. tankers
  - b. containers
  - c. barges
22. Reefer ships are designed to carry \_\_\_\_ cargo.
- a. refrigerated
  - b. special



- c. mixed
23. In Lash ships the container is a 60 foot \_\_\_\_.
- a. barge
  - b. box
  - c. vessel
24. The shipbuilding begins in the \_\_\_\_ where computers are used.
- a. drawing office
  - b. classification society
  - c. dry docks
25. During \_\_\_\_ the ship and her equipment are thoroughly tested.
- a. sea trials
  - b. basin tests
  - c. fittingout

## **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 1**

**Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.**

### **ТЕКСТ № 1**

#### **The evolution of shipbuilding**

**1.** There are many types of ships nowadays but all of them have common features. Thus, to be able to move the ships are provided with various means of propulsion. Primitive vessels had only sails or oars. Now sailing and rowing boats are used only in sports or for fishing. Modern cargo ships, passenger, ships, merchant ships, whalers, icebreakers are equipped with engines, their propelling screws propel them.

**2.** The earliest engines were steam engines, but now they are diesel engines or turbines. The most modern ships are atomic powered. There are also hovercraft and hydrofoil vessels. The propeller and the rudder by means of which a ship changes her course are in the stern. A ship's hull consists of framing (the keel, the frames, the beams, and the stringers) and the skin which is called plating.

**3.** The hull usually contains the hold, the engine-room, the boiler-room, accommodation space and other spaces, depending on the type of a ship. The hull is covered with a deck. Some ships have several decks, and so they are called double-deckers, three-deckers etc. Passenger ships and ice-breakers have the biggest superstructures, while freighters and tankers have small superstructures

4. About the middle of the superstructure there is a funnel. Every ship carries one or several masts. Aboard the earliest ships the masts carried sails. Nowadays the masts carry all kinds of signal lights, radio equipment, signal letters, the ensign, etc. A modern ship may be equipped with a radar antenna.

5. Passenger ships have many life-boats on the boat-deck. The boats are worked by means of boat davits. Cargo-carrying ships or freighters have winches and derricks for working the cargo. Tankers carry no winches or derricks because their cargo is liquid. The most modern kinds of cargo and passenger vessels are hovercraft and hydrofoil vessels, the hovercraft vessels can travel over swamps or shallow water, as well as over land. Hydrofoil vessels can develop high speeds.

**2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.**

1. Tankers have winches and derricks for loading the cargo.
2. Many ships can travel over swamps and shallow water.
3. A funnel is located about the middle of the superstructure.
4. Passenger ships have a small superstructure.
5. The hull of the ship is covered with a deck.
6. A number of spaces in a ship depend on the type of the ship.
7. Propelling screws propelled the primitive vessels.
8. A ship's framing consists of keel, beams, frames and stringers.

**3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.**

1. What means of propulsion had the primitive vessels?
2. What types of ships are built in the Baltic shipyard?
3. What kind of cargo does a tanker carry?
4. What means are used for life-boats working?

5. What ships have the biggest superstructure?
6. What kinds of ships have two hulls and two funnels?

## **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 2.**

- 1. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.**

### **Text 2.**

#### **The arrangement of a ship**

1. A ship is a floating engineering structure to carry cargo and passengers. The main body of a ship is a hull. The hull is divided into three main parts. The foremost part is called the bow, the rearmost part is called the stern, the part in between is called amidships. The hull is restricted by the main deck, the bottom and the sides. The ship has a starboard and the portside. The hull is made up of frames covered with plating. Frames are transverse girders forming the ribs of the hull. The hull contains the longitudinal girders to be called stringers.

The part of the hull below water is the ship's underwater body. The part of the hull above the waterline is the vessel's freeboard.

2. The hull is divided up into watertight compartments by decks and bulkheads. Bulkheads are vertical steel walls going across the ship and along. The hull also contains the engine room, cargo spaces and a number of tanks. In dry cargo ships the cargo space is divided into holds. In liquid cargo ships the cargo space is divided into tanks.

3. All permanent housing above the deck is known as a superstructure. About the middle of the superstructure there is a funnel. Some ships have several decks. Passenger ships and icebreakers have the biggest superstructures.

4. The ship has the rudder and the propeller to change her course. They are located in the stern. The hull also contains the engine-room, accommodation and service spaces. Cargo ships have winches and derricks to handle the cargo. Passenger ships have many life-boats on the boat-deck. The ships are equipped with engines or turbines to move them. Someshipsareatomicpowered.

**2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.**

1. The hull is divided into four main parts.
2. The ship has a starboard and a port side.
3. The hull is made up of frames covered with a deck.
4. In liquid cargo ships the cargo space is divided into holds.
5. Passenger ships and icebreakers have the biggest superstructures.
6. The part of the hull below water is the ship's freeboard.
7. Cargo ships have winches and derricks to handle the cargo.
8. Rudder and propeller are located in stern.

**3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.**

1. What does the hull contain?
2. What is a superstructure?
3. How many decks does an icebreaker have?
4. Who is the designer of the first icebreaker?
5. Where is the funnel located?
6. What types of holds does a ship have?

### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 3.**

**I. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.**

#### **ТЕХТ 3.**

#### **TYPES OF SHIPS**

1. Sea-going ships can be divided into cargo ships, passenger vessels, fishing craft and special service ships.

Cargo ships are classified according to what they carry. One type carries dry cargo, the other carries liquid cargo. Dry cargo ships are subdivided into bulkers, timber carriers, reefer ships, Ro-Ro vessels, LASH ships and container ships.

2. The cargo ships have cargo handling facilities to load and unload the cargo. They are derricks, cranes and winches.

Ro-Ro vessels carry vehicle which is rolled on board and rolled off through doors in the bow, stern or sides via steel ramps. These ships carry various vehicles: cars, trains and buses.

Bulkers carry dry bulk cargo (sand, grain, sugar, ore, etc.) in their holds. Fruit, meat and vegetables are known to be perishable food. They are carried in refrigerator ships or reefers.

Liquid cargo is carried in tankers. Tankers are equipped with pipe lines and pumps to load and unload the liquid cargo.

3. The most common type of liquid cargo carrier is known to be oil tanker. The second type of ships is a passenger ship. The traditional passenger ships are passenger liners and cruise ships. The most common type of passenger vessel is a ferry. Ferries are designed to carry passengers and cars; therefore they have ramps or doors at the stern and bow.

4. The third group of vessels is known to be a group of specialized ships. They are icebreakers, pilot vessels, research ships, tugs, firefighter ships, cable layer ships etc. Icebreakers pilot caravans of ships through the iced sea water. The modern icebreakers are atomic powered. One of them is the nuclear-powered icebreaker "Ermak". It can sail all year round without refueling.

5. Research ships are designed to carry out oceanographic, biological and other researches. They are perfectly equipped for scientific work.

Tugs are used to tow damaged ships back to port or perform the most common duty to handle ships in port.

Fishing fleet is the fourth group of sea going ships.

**2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.**

1. Derricks, cranes and winches are used to load and unload the cargo.
2. Research ships can pilot ships through the iced sea.
3. Tugs are designed to tow damaged ships back to port.
4. Liquid cargo is carried in holds.
5. Icebreakers can sail all year round without refueling.
6. Tankers are equipped with cranes to load and unload the cargo.
7. Ferries are designed to carry cargo and passengers.
8. Bulkers carry fruit and meat in the holds.

**3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.**

1. Where are Ro-Ro vessels built?
2. What is the function of icebreakers?
3. What researches are carried out by research ships?
4. How many decks have the ferries?
5. What ships are the traditional passenger ships?
6. Who was the founder of the first Russian icebreaker?

**КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 4.**

**I. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.**

**Text 4.**

## *What is a modern ship?*

1. What is a modern ship? A full answer to be given to this question is difficult because there are so many types and sizes.

A cargo ship is a box-shaped steel structure built according to the laws of resistance and according to the ship's speed. Above the main deck there is a superstructure or a smaller box. On the deck there are hatches or openings through which the cargo is loaded and unloaded. There are masts, derricks and winches loading and discharging the cargo, anchor handling gear and other facilities for safe navigation of the ship. Inside the box are spaces carrying the cargo. They are called holds. The middle part of the box is used to house the propelling machinery.

2. Some ships have one engine to propel them, and others two, three or four according to size, duties and speed. There are different ships to be used for various duties. For instance, a ship having a series of plain holds would carry grain, sand or coal. This ship is called a bulker. The ship designed to carry liquids has tanks with pipe lines. This ship is called a tanker.

3. Passenger ships carrying three classes of passengers have a large superstructure. There are cabins, lounges, galley, restaurant, hospital and swimming pool on board. All cabins have air-conditioning plants, bathrooms and showers. The passenger can walk along the spacious promenade deck. The modern passenger liner can carry more than 3 thousand passengers. Ro – Ro vessels designed to carry all sorts of rolled vehicles and motor cars drive them on or off the ship through doors or ramps.

4. The modern icebreaker has a nuclear – powered plant and can pilot caravans of ships through the iced sea water. One of them is the atomic icebreaker “Ermak” designed to sail all year round without refueling in arctic areas.

## **2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.**

1. A cargo ship is built according to the laws of resistance.
2. All the ships have only one engine.
3. The ships designed to carry liquids have tanks with pipe lines.

4. The passengers can walk along the spacious promenade deck.
5. Ro-Ro vessels are designed to carry general cargo.
6. The modern icebreaker has a nuclear powered plant.
7. The middle part of the ship is used to have the propelling machinery.
8. Passenger ships have a small superstructure.

**3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.**

1. Where is a superstructure located?
2. What facilities are used for loading and unloading the cargo?
3. What is the speed of the modern passenger liner?
4. Who is the founder of the first Russian icebreaker?
5. What is the function of an icebreaker?
6. What is a bulker designed for?

**Ролевая игра “Scientific Conference: Innovation in shipbuilding”**

**1. Концепция игры**

*Цель:* закрепление и проверка профессиональных компетенций, накопленных магистрантами за период работы над темой “Shipbuilding”: владеть лексическим материалом по теме, успешное и систематическое умение следовать основным



нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.

*Раздаточный материал:* карточки с описанием исполняемых ролей.

*Подготовительный этап:*

1. Работа с лексикой по заданной теме.
2. Распределение ролей. (Преподаватель представляет перечень ролей и объясняет задачи каждого участника).
3. Магистранты продумывают выступления, в соответствии с избранной ролью, разрабатывают план игры).

*Основной этап:*

Проведение игры.

## **2. Роли:**

- Ship designers;
- Secretary;
- Press-officer;
- Chair person;
- Guests.

## **3. Ожидаемый (е) результат (ы)**

- овладение лексическим материалом по теме “Shipbuildingandhullconstruction”
- овладение технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;
- овладение различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.